

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0658

Mercoledì 24.12.2003

SANTA MESSA DELLA NOTTE NELLA SOLENNITÀ DEL NATALE DEL SIGNORE

A mezzanotte, il Santo Padre Giovanni Paolo II presiede, nella Patriarcale Basilica Vaticana, la Santa Messa della Notte per la Solennità del Natale del Signore 2003.

L'annuncio della nascita storica di Cristo è dato con le parole dell'antico testo della *Kalenda*.

Quindi, il Santo Padre intona il *Gloria in excelsis Deo* quale inno di glorificazione a Dio per la nascita del Redentore. Durante il canto dell'inno, alcuni bambini provenienti dai diversi Continenti presentano un omaggio floreale all'immagine di Gesù Bambino.

Nel corso della celebrazione eucaristica in Basilica, dopo la proclamazione del Santo Vangelo, il Papa tiene la seguente omelia:

● OMELIA DEL SANTO PADRE

1. "*Puer natus est nobis, filius datus est nobis*" (Is 9,5).

Nelle parole del profeta Isaia, proclamate nella prima Lettura, è racchiusa la verità del Natale, che in questa notte insieme riviviamo.

Nasce un Bambino. Apparentemente, uno dei tanti bambini del mondo. Nasce un Bambino in una stalla di Betlemme. Nasce dunque in una condizione di estremo disagio: povero tra i poveri.

Ma Colui che nasce è "il Figlio" per eccellenza: *Filius datus est nobis*. Questo Bambino è il Figlio di Dio, consostanziale con il Padre. Preannunciato dai profeti, si è fatto uomo per opera dello Spirito Santo nel seno di una Vergine, Maria.

Quando, tra poco, nel *Credo* canteremo "... *et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus*

est', ci inginocchiemo tutti. Mediteremo in silenzio il mistero che si compie: "*Et homo factus est!*". Viene tra noi il Figlio di Dio e noi lo accogliamo in ginocchio.

2. "*Il Verbo si fece carne*" (Gv 1,14). In questa notte straordinaria il Verbo eterno, il "Principe della pace" (Is 9,5), nasce nella misera e fredda grotta di Betlemme.

"*Non temete*, dice l'angelo ai pastori, *oggi vi è nato nella città di Davide un salvatore, che è il Cristo Signore*" (Lc 2,11). Anche noi, come gli anonimi e fortunati pastori, accorriamo ad incontrare Colui che ha cambiato il corso della storia.

Nell'angusta povertà del presepe contempliamo "*un bambino avvolto in fasce, che giace in una mangiatoia*" (Lc 2,12). Nell'inerte e fragile neonato, che vagisce fra le braccia di Maria, "*è apparsa la grazia di Dio, apportatrice di salvezza per tutti gli uomini*" (Tt 2,11). Sostiamo in silenzio e adoriamo!

3. O Bambino, che hai voluto avere per culla una mangiatoia; o Creatore dell'universo, che Ti sei spogliato della gloria divina; o nostro Redentore, che hai offerto il tuo corpo inerme come sacrificio per la salvezza dell'umanità!

Il fulgore della tua nascita illumini la notte del mondo. La potenza del tuo messaggio d'amore distrugga le orgogliose insidie del maligno. Il dono della tua vita ci faccia comprendere sempre più quanto vale la vita di ogni essere umano.

Troppo sangue scorre ancora sulla terra! Troppa violenza e troppi conflitti turbano la serena convivenza delle nazioni!

Tu vieni a portarci la pace. Tu sei la nostra pace! Tu solo puoi fare di noi "*un popolo puro*" che ti appartenga per sempre, un popolo "*zelante nelle opere buone*" (Tt 2,14).

4. *Puer natus est nobis, filius datus est nobis!* Che mistero insondabile nasconde l'umiltà di questo Bambino! Vorremmo quasi toccarlo; vorremmo abbracciarlo.

Tu, Maria, che vegli sull'onnipotente tuo Figlio, donaci i tuoi occhi per contemplarlo con fede; donaci il tuo cuore per adorarlo con amore.

Nella sua semplicità, il Bambino di Betlemme ci insegna a riscoprire il senso vero della nostra esistenza; ci insegna a "*vivere con sobrietà, giustizia e pietà in questo mondo*" (Tt 2,12).

5. O Notte Santa, tanto attesa, che hai unito Dio e l'uomo per sempre! Tu riaccendi in noi la speranza. Tu ci riempi di estasiato stupore. Tu ci assicuri il trionfo dell'amore sull'odio, della vita sulla morte. Per questo restiamo assorti e preghiamo.

Nel silenzio luminoso del tuo Natale Tu, l'Emmanuele, continui a parlarci. E noi siamo pronti ad ascoltarti. Amen!

[02029-01.02] [Testo originale: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

1. «*Puer natus est nobis, filius datus est nobis*» (Is 9,5).

Les paroles du prophète Isaïe, proclamées dans la première lecture, contiennent la vérité de Noël, que nous revivons ensemble au cours de cette nuit.

Un Enfant naît. Apparemment, un enfant parmi tant d'autres dans le monde. Un Enfant naît dans une étable à

Bethléem. Il naît donc dans une condition d'extrême dénuement: pauvre parmi les pauvres.

Mais Celui qui naît est «le Fils» par excellence: *Filius datus est nobis*. Cet Enfant est le Fils de Dieu, consubstantiel au Père. Annoncé par les prophètes, il s'est fait homme par l'action de l'Esprit Saint dans le sein d'une Vierge, Marie.

Tout à l'heure, lorsque, dans le *Credo*, nous chanterons: «*et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus est*», nous nous mettrons tous à genoux. Nous méditerons en silence le mystère qui s'accomplit: «*Et homo factus est !*» Le Fils de Dieu vient parmi nous et nous, nous l'accueillons à genoux.

2. «*Le Verbe s'est fait chair*» (Jn 1,14). En cette nuit extraordinaire, le Verbe éternel, le «Prince de la Paix» (Is 9,5), naît dans la grotte froide et misérable de Bethléem.

«*Ne craignez pas*», dit l'ange aux bergers, «*aujourd'hui vous est né un Sauveur, dans la ville de David. Il est le Messie, le Seigneur*» (Lc 2,11). Comme les bergers anonymes et privilégiés, nous aussi, accourons à la rencontre de Celui qui a changé le cours de l'histoire.

Dans l'extrême pauvreté de la crèche, nous contemplons «*un enfant nouveau-né emmaillotté et couché dans une mangeoire*» (Lc 2,12). Dans le nouveau-né vulnérable et fragile, qui vagit entre les bras de Marie, «*la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes*» (Tt 2,11). Restons dans le silence et adorons !

3. Ô Enfant, Toi qui as voulu avoir pour berceau une mangeoire; ô Créateur de l'univers, Toi qui t'es dépouillé de ta gloire divine; ô notre Rédempteur, Toi qui as offert en sacrifice ton corps sans défense pour le salut de l'humanité ! Que la splendeur de ta naissance illumine la nuit du monde. Que la puissance de ton message d'amour détruise les assauts orgueilleux du malin. Puisse le don de ta vie nous faire comprendre toujours davantage le prix de la vie de chaque être humain.

Trop de sang coule encore sur la terre ! Trop de violence et de conflits troublent les relations sereines entre les nations !

Tu viens nous apporter la paix. Tu es notre paix ! Toi seul peux faire de nous «*un peuple purifié*» qui t'appartienne pour toujours, un peuple «*ardent à faire le bien*» (Tt 2,14).

4. *Puer natus est nobis, filius datus est nobis !* Quel mystère insondable recouvre l'humilité de cet Enfant ! Nous voudrions presque le toucher; nous voudrions l'embrasser.

Toi, Marie, qui veilles sur ton Fils tout-puissant, donne-nous tes yeux pour le contempler avec foi; donne-nous ton cœur pour l'adorer avec amour.

Dans sa simplicité, l'Enfant de Bethléem nous enseigne à redécouvrir le sens véritable de notre existence; il nous apprend à «*vivre dans le monde présent en hommes raisonnables, justes et religieux*» (Tt 2,12).

5. Ô Sainte Nuit, tant attendue, toi qui as uni Dieu et l'homme pour toujours ! Tu rallumes en nous l'espérance. Tu nous remplis d'étonnement émerveillé. Tu nous assures le triomphe de l'amour sur la haine, de la vie sur la mort.

C'est pourquoi nous demeurons dans l'émerveillement et nous prions.

Dans le silence lumineux de ton Noël, Toi, l'Emmanuel, tu continues à nous parler. Et nous, nous sommes prêts à t'écouter. Amen !

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

1. *"For to us a child is born, to us a son is given"* (Is 9:5).

The words of the Prophet Isaiah, proclaimed in the First Reading, contain the truth of Christmas, which together we re-live this night.

A Child is born. In appearance, just another of the world's many children. A Child is born in a stable in Bethlehem. He is born in a condition of extreme deprivation: poor among the poor.

But the One who is born is "the Son" par excellence: *Filius datus est nobis*. This Child is the Son of God, of one being with the Father. Foretold by the Prophets, he was made man by the power of the Holy Spirit in the womb of a Virgin, Mary.

When, shortly, we shall sing in the Creed "... *et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus est*," we shall all kneel. We shall meditate in silence on the mystery which is accomplished: *"Et homo factus est!"* The Son of God comes among us, and we receive him on our knees.

2. *"The Word became flesh"* (Jn 1:14). On this extraordinary night the Eternal Word, the "Prince of Peace" (Is 9:5), is born in the lowly and cold cave of Bethlehem.

"Be not afraid," says the angel to the shepherds, *"for to you is born this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord"* (Lk 2:10-11). Like the unnamed and fortunate shepherds, let us too run to meet the One who has changed the course of history.

In the austere poverty of the crib we contemplate *"a babe wrapped in swaddling clothes and lying in a manger"* (Lk 2:12). In the vulnerable and weak newborn babe who cries in the arms of Mary, *"the grace of God has appeared for the salvation of all men"* (Tit 2:11). Let us pause in silence and worship!

3. O Child, who willed to have for your crib a manger; O Creator of the universe, who stripped yourself of divine glory; O Redeemer, who offered your vulnerable body in sacrifice for the salvation of humanity!

May the radiance of your birth light up the night of the world. May the power of your message of love thwart the proud snares of the evil one. May the gift of your life make us understand ever more clearly the worth of the life of each human being.

Too much blood is still being shed on the earth! Too much violence and too many conflicts trouble the peaceful coexistence of nations!

You come to bring us peace. You are our peace! You alone can make of us *"a people purified"* and belonging to you for ever, a people *"zealous for good deeds"* (Tit 2:14).

4. *For to us a Child is born, to us a son is given!* What an unfathomable mystery is hidden in the humility of this Child! We would like to touch him; we would like to embrace him.

You, Mary, who keep watch over your all-powerful Son, grant us your eyes to contemplate him with faith; grant us your heart to worship him with love.

In his simplicity, the Child of Bethlehem teaches us to rediscover the real meaning of our existence; he teaches us *"to live sober, upright and godly lives in this world"* (Tit 2:12).

5. O Holy Night, so long awaited, which has united God and man for ever! You rekindle our hope. You fill us with ecstatic wonder. You assure us of the triumph of love over hatred, of life over death.

For this reason we remain absorbed in prayer.

In the luminous silence of your Nativity, you, Emmanuel, continue to speak to us. And we are ready to listen to you. Amen!

[02029-02.01] [Original text: Italian]

• TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

1. „*Puer natus est nobis, filius datus est nobis*“. (Jes 9, 5).

In den Worten des Propheten Jesaja, die in der ersten Lesung vorgetragen wurden, ist diese weihnachtliche Wahrheit enthalten, die wir in dieser Nacht gemeinsam lebendig werden lassen.

Ein Kind wird geboren. Allem Anschein nach ist es eines von vielen Neugeborenen in der Welt. Ein Kind wird in einem Stall zu Bethlehem geboren. Seine Geburt ereignet sich demnach in äußerster Entbehrung: arm unter den Armen.

Der da geboren wird, ist jedoch „der Sohn“ schlechthin: *Filius datus est nobis*. Dieses Kind ist der Sohn Gottes, eines Wesens mit dem Vater. Wie es durch die Propheten vorhergesagt worden war, ist er Mensch geworden durch den Heiligen Geist im Schoß einer Jungfrau, Maria.

Wenn wir gleich im Glaubensbekenntnis singen werden „... *et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus est*“, knien wir dabei alle nieder. Wir betrachten schweigend jenes Geheimnis, das sich erfüllt: „*Et homo factus est!*“ Der Sohn Gottes gesellt sich zu uns, und wir empfangen ihn auf den Knien.

2. „*Das Wort ist Fleisch geworden*“ (Joh 1, 14). In dieser außergewöhnlichen Nacht wird das Ewige Wort, der „Fürst des Friedens“ (Jes 9, 5), in der armseligen und kalten Höhle von Bethlehem geboren.

„*Fürchtet euch nicht!*“, ruft der Engel den Hirten zu, „*heute ist euch in der Stadt Davids der Retter geboren; er ist der Messias, der Herr*“ (Lk 2, 11). Wie die namenlosen glücklichen Hirten eilen auch wir hinzu, um dem zu begegnen, der den Lauf der Geschichte verändert hat.

In der Enge und Armut der Krippe betrachten wir „*ein Kind, das, in Windeln gewickelt, in einer Krippe liegt*“ (Lk 2, 12). Im wehrlosen schwachen Kind, das in den Armen Marias wimmert, „*ist erschienen die Gnade Gottes, um alle Menschen zu retten*“ (Tit 2, 11). Halten wir inne und beten es an!

3. O Kind, das du dir eine Futterkrippe zur Wiege erwählt hast; o Schöpfer des Alls, der du dich der göttlichen Herrlichkeit entblößt hast; o unser Erlöser, der du deinen wehrlosen Leib als Opfer für das Heil der Menschheit hingegeben hast!

Der Glanz deiner Geburt erleuchte die Nacht der Welt. Die Macht deiner Liebesbotschaft zerstöre die hochmütigen Nachstellungen des Bösen. Das Geschenk deines Lebens lasse uns immer tiefer verstehen, wie wertvoll jedes menschliche Leben ist.

Viel zu viel Blut rinnt noch über die Erde! Zu viel Gewalt und zu viele Konflikte vereiteln das friedliche Miteinander der Völker!

Du kommst, um uns den Frieden zu bringen. Du bist unser Friede! Du allein kannst aus uns „*ein reines Volk*“ schaffen, das für immer dir gehört, ein Volk, das „*voll Eifer danach strebt, das Gute zu tun*“ (Tit 2, 14).

4. „*Puer natus est nobis, filius datus est nobis!*“ Welch unerschöpfliches Geheimnis verbirgt sich in der Demut dieses Kindes! Wir möchten es fast berühren; wir möchten es umarmen.

Du, Maria, der du über deinen allmächtigen Sohn wachst, gib uns deine Augen, um ihn im Glauben zu betrachten; schenke uns dein Herz, um ihn in Liebe zu anzubeten.

In seiner Bescheidenheit lehrt uns das Kind von Bethlehem, den wahren Sinngehalt unserer Existenz wiederzuentdecken; es lehrt uns, „*besonnen, gerecht und fromm in dieser Welt zu leben*“ (Tit 2, 12).

5. O Heilige Nacht, so sehnlich erwartet, der du Gott und Mensch für immer vereint hast! Erneut entzündest du in uns die Hoffnung. Du erfüllst uns mit verzücktem Staunen. Du versicherst uns des Triumphes der Liebe über den Haß und des Lebens über den Tod.

Deshalb verweilen wir im Gebet versunken.

Du, Emmanuel, sprichst in der leuchtenden Stille deiner Geburt weiter zu uns. Und wir sind bereit, auf dich zu hören. Amen!

[02029-05.01] [Originalsprache: Italienisch]

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

1. "*Puer natus est nobis, filius datus est nobis*" (Is 9,5).

En las palabras del profeta Isaías, proclamadas en la primera Lectura, se encierra la verdad sobre la Navidad, que esta noche revivimos juntos.

Nace un Niño. Aparentemente, uno de tantos niños del mundo. Nace un Niño en un establo de Belén. Nace, pues, en una condición de gran penuria: pobre entre los pobres.

Pero Aquél que nace es "el Hijo" por excelencia: *Filius datus est nobis*. Este Niño es el Hijo de Dios, de la misma naturaleza del Padre. Anunciado por los profetas, se hizo hombre por obra del Espíritu Santo en el seno de una Virgen, María.

Cuando, dentro de poco cantemos en el *Credo* "*... et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus est*", todos nos arrodillaremos. Meditaremos en silencio el misterio que se realiza: "*Et homo factus est*"! Viene a nosotros el Hijo de Dios y nosotros lo recibimos de rodillas.

2. "*Y la Palabra se hizo carne*" (Jn 1,14). En esta noche extraordinaria la Palabra eterna, el "*Príncipe de la paz*" (Is 9,5), nace en la mísera y fría gruta de Belén.

"*No temáis*", dice el ángel a los pastores, *en la ciudad de David, os ha nacido un Salvador: el Mesías, el Señor*" (Lc 2,11). También nosotros, como los pastores desconocidos pero afortunados, corramos para encontrar a Aquél che cambió el curso de la historia.

En la extrema pobreza de la gruta contemplamos a "*niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre*" (Lc 2,12). En el recién nacido inerte y frágil, que da vagidos en los brazos de María, "*ha aparecido la gracia de Dios, que trae la salvación para todos los hombres*" (Tt 2,11). Permanezcamos en silencio y ¡adorémosle!

3. ¡Oh Niño, que has querido tener como cuna un pesebre; oh Creador del universo, que te has despojado de la gloria divina; oh Redentor nuestro, que has ofrecido tu cuerpo inerte como sacrificio para la salvación de la humanidad!

Que el fulgor de tu nacimiento ilumine la noche del mundo. Que la fuerza de tu mensaje de amor destruya las asechanzas arrogantes del maligno. Que el don de tu vida nos haga comprender cada vez más cuánto vale la vida de todo ser humano.

¡Demasiada sangre corre todavía sobre la tierra! ¡Demasiada violencia y demasiados conflictos turban la serena convivencia de las naciones!

Tú vienes a traernos la paz. ¡Tú eres nuestra paz! Sólo tú puedes hacer de nosotros "*un pueblo purificado*" que te pertenezca para siempre, un pueblo "*dedicado a las buenas obras*" (Tt 2,14).

4. *Puer natus est nobis, filius datus est nobis!* ¡Qué misterio inescrutable esconde la humildad de este Niño! Quisiéramos como tocarlo; quisiéramos abrazarlo.

Tú, María, que velas sobre tu Hijo omnipotente, danos tus ojos para contemplarlo con fe: danos tu corazón para adorarlo con amor.

En su sencillez, el Niño de Belén nos enseña a descubrir el sentido auténtico de nuestra existencia; nos enseña a "*llevar ya desde ahora una vida sobria, honrada y religiosa*" (Tt 2,12).

5. ¡Oh Noche Santa y tan esperada, que has unido a Dios y al hombre para siempre! Tú enciendes de nuevo la esperanza en nosotros. Tú nos llenas de extasiado asombro. Tú nos aseguras el triunfo del amor sobre el odio, de la vida sobre la muerte.

Por esto permanecemos absortos y rezamos.

En el silencio esplendoroso de tu Navidad, tú, Emmanuel, sigues hablándonos. Y nosotros estamos dispuestos a escucharte. Amén.

[02029-04.01] [Texto original: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

1. "*Puer est natus nobis, Filius datus est nobis*" (Is 9,5).

Nas palavras do profeta Isaías, proclamadas na primeira Leitura, encerra-se a verdade do Natal, que revivemos juntos nesta noite.

Nasce um Menino. Aparentemente, um dos tantos meninos do mundo. Nasce um Menino numa estalagem de Belém. Nasce, portanto, numa condição de extrema incomodidade: pobre entre os pobres.

Mas Aquele que nasce é "o Filho" por excelência: *Filius datus est nobis*. Este Menino é o Filho de Deus, co-substancial ao Pai. Anunciado pelos profetas, fez-se homem por obra do Espírito Santo no seio de uma Virgem, Maria.

Quando, dentro de pouco, no *Credo* cantaremos "*...et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus est*", todos nos ajoelharemos. Meditaremos em silêncio o mistério que se realiza: "*Et homo factus est*". O Filho de Deus vem a estar entre nós e nós o acolhemos de joelhos.

2. "*O Verbo se fez carne*" (Jo 1,14). Nesta noite extraordinária o Verbo eterno, o "Príncipe da paz" (Is 9,5), nasce na fria e miserável gruta de Belém.

"*Não temais*, diz o anjo aos pastores, *hoje vos nasceu na cidade de Davi um Salvador, que é o Cristo Senhor*" (Lc 2,11). Nós também, como os anónimos e ditosos pastores, nos apressamos por encontrar Aquele que mudou o curso da história.

Na mais ínfima pobreza do presépio contemplamos "*um recém-nascido envolto em faixas e pôsto numa*

manjedoura" (Lc 2,12). Na criatura frágil e inerte, que chora entre os braços de Maria, «*manifestou-se a graça de Deus, fonte de salvação para todos os homens*» (Tit 2,11). Em silêncio nos detemos, e adoramos!

3. Ó Menino, que quiseste ter por berço uma manjedoura; ó Criador do universo, que Te despojaste da glória divina; ó nosso Redentor, que ofereceste teu corpo inerte como sacrifício para a salvação da humanidade!

O resplendor do teu nascimento ilumine a noite do mundo. O poder da tua mensagem de amor, destrua as orgulhosas insídias do maligno. O dom da tua vida nos faça compreender sempre mais quanto vale a vida de cada ser humano.

Ainda escorre demasiado sangue sobre a terra! Ainda conturbam a serena convivência das nações as excessivas violências e conflitos!

Vens trazer-nos a paz. És a nossa paz! Só Tu podes fazer de nós "*um povo puro*" que Te pertença para sempre, um povo «*zeloso na prática do bem*» (Tit 2,14).

4. *Puer est natus nobis, Filius datus est nobis!* Que mistério insondável esconde a humildade deste Menino! É quase como se quiséssemos tocá-lo e abraçá-lo.

Maria, que cuidas o teu Filho onipotente, dai-nos os teus olhos a fim de contemplá-lo com fé; dai-nos o teu coração para adorá-lo com amor.

Na sua simplicidade, o Menino de Belém nos ensina a redescobrir o verdadeiro sentido da nossa existência; nos ensina a «*viver neste mundo com toda sobriedade, justiça e piedade*» (Tit 2,12).

5. Ó Noite Santa, tão esperada, que uniste para sempre Deus e o homem! Tu nos renovas a esperança. Tu nos enches de assombro extasiante. Tu nos garantes o triunfo do amor sobre o ódio, da vida sobre a morte.

Por isso, permanecemos recolhidos e rezamos.

No silêncio luminoso do teu Natal Tu, Emanuel, continuas a falar-nos. E nós estamos prontos a escutar-te. Amen!

[02029-06.01] [Texto original: Italiano]

[B0658-XX.01]
